

*Cha'xalil
Vuntx'ava'e'*

*Ma'xnaq'tzb'il Rafael Landívar
Ja Xpich'b'il Kyi'j Yol*

*Tz'ibb'ilde: Luis Javier Crisóstomo
Tilb'ilab'il: Mayra Fong Rodríguez*

Cha'xalil Vuntx'ava'e'



La impresión de este texto fue gracias al apoyo financiero de la Cooperación
Técnica Alemana (GTZ) a través de su Programa de Apoyo a la Calidad
Educativa (PACE).

K'loj / Colección:	Materiales Educativos, No. 160
Txol / Serie:	Ixil, No. 14
Tnej/ Área:	Ciencias Naturales No. 3
Nejenel te k'loj/ Director de la colección:	Manuel Salazar Tetzagüic
Tz'ib'b'ilte/Autora:	Margarita Ramírez
Tilb'illab'il / Ilustradora:	Mayra Fong Rodríguez
Nik'ub'ilab'il / Diagramador:	Carlos Rafael Figueroa
Q'axan tetz tu yob'al/Traductor:	Jacinto de Paz

© 1999. Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística y Educación. Guatemala.
2009. 1era. reimpresión.

RECTOR
P. Rolando Enrique Alvarado López, S.J.
VICERRECTORA ACADÉMICA
Dra. Lucrecia Méndez de Penedo
VICERRECTOR DE INVESTIGACION Y PROYECCION
Carlos Rafael Cabarrús Pellecer, S.J.
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA
P. Eduardo Valdés Barria, S.J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO
Ariel Rivera Irías
SECRETARIA GENERAL
Fabiola de la Luz Padilla de Lorenzana
DIRECTORA DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA Y EDUCACION
Lucía Verdugo

Queridos amigos y amigas,

Con este libro te hago una invitación a que imagines y juegues con la magia de las palabras, porque ellas, algunas veces se vuelven música, retozan, son traviesas; otras, saben dar bríncos, susurran, se tornan ecos en los oídos. Pero también, pueden hacernos sentir alegres, felices, curiosos... así como compartir las voces y los sentimientos de otros niños y niñas del mundo.

Por eso, el libro que ahora tienes en tus manos es una puerta hacia un lugar encantado de juegos, de historias, de colores. Atrás de esa puerta, encontrarás un par de alas con las que podrás explorar el universo y maravillarte a la vez, descubriendo el ritmo de la poesía de tu corazón.

Al leer este libro, descubrirás que con tu imaginación puedes compartir muchísimas experiencias con amigos y amigas y crear mundos sin límites ..

¡A leer se ha dicho!

B Argueta

Bienvenido Argueta (Nido)

Ministro de Educación de Guatemala

Isuuchil

A' itxa'k u u'uja' uva' la imoolitib' unq'a txumb'ale' uve' at tuivi' uxhchil tuk' uve' ni b'an uxhchil. La ichus unq'a tal intxa'e' tzitza' uva' kam b'anelta'n unq'a echb'ub'ale', as la inach chaj intxa' vivuk'uil u echb'ub'ale' uve' tuk kuk'uch ib'anax tzitza'.

Tuk ilej u sik'ien u'uje' tzitza' ti' uva' kam ib'anax unq'a echb'ub'ale' tetz kumool, as tuk' unq'a echb'ub'ale' tetz unq'a kaxhlan uxhchile' uve' tzaanajlu jala a', a' ni qale' uva' ye' la sotz ib'anax unq'a echb'ub'ale' uve' nikat ib'an unq'a kutxutxe' tuk' unq'a q'eslalchaj kutxutxe' na'ytzan, aaq'al uva' atchit sukuvatz la ib'ane'.

A' kusa' uva' la esak'e'....

Jank'al unq'a echb'ub'ale' uve' ni qech'b'u, as ni taq' kuyek'il ti' qaq'onve', ti' kutxumb'alita' uva' kam la kub'ane', aaq'al uva' b'a'n qatine' la ib'ane'. Echsti'e' uva', ta'nchit b'a'ne' uva' la kuchoq'qib' sb'a'n, la kuxol ivatz unq'a echb'ub'ale' uve' la qechb'u aaq'al uva' t'u'imal o' la ib'ane', aaq'al uva' ye'l umaj ch'o'm sukuk'atz la ib'ane', ye' la jamxu o', as ye' la kunach u koolichile'.



As ch'i'umal unpajte uva' la quk'a a'. Tan ni telch'u'l u a'e' tu kuchi'ol tul uva' ni tel kutz'a', tul uva' ni qa'lchuk'une', echti'e' uva' la quk'a kaako'j picheel moj vaaxoj picheel a' junq'ii. Asoj la kusa' uva' ye' la ch'o'n o' ta'n unq'a txooe' tu quul, as quk'ataj u a'e' uve' b'aneltuche':



- la uch kupultisat u a'e' vi' xamal, poro lachit pultu sb'a'n,
- pet moj kab'laval ch'anul a' tz'akab'al (kloro) la ku' xe' uma'l u txe'n a', as la tx'eb'lu viinqil minuuto as a'n la uk'alve'te'.

Lachit qile', tan ye' la uchi uva' nimal atz'am la qechb'u, as mita'n u asukaale' unpajte.

Ni yaansa u asukaale' qee, echsti'e' uva' ye' la uch qechb'ut unq'a talaj kab'e' unpajte uve' txakonsamal asukaal ti' ib'anache', eche' unq'a koch'e', unq'a kab'e' uva' kakav, as mita'n unq'a a'e' uve' ni k'ayile' uve' at ku' tulaj lemeeta. Tan eche' lako'j noo o' ta'n unq'a kab'e'. Asoj la qechb'umaj tal kab' moj koch', tul la b'a'nxu qechb'uta', as oorakuxh la kutx'aa kutzi'.



Ech ni tokkat isuuchile' u echb'ub'ale' uva' xolel ivatz,
as lachit qechb'u sikajayil, k'uxh unb'iichajulkuxhtu':

- Unq'a echb'ub'ale' uve' txakonsamal ixi'm ti' ib'anaxe' tuk' arus, tuk' trigo, tuk' sevada.



- Txikon, b'arb'eexaxh, jaavaxh.



- Lo'b'e'tz, itzaj.



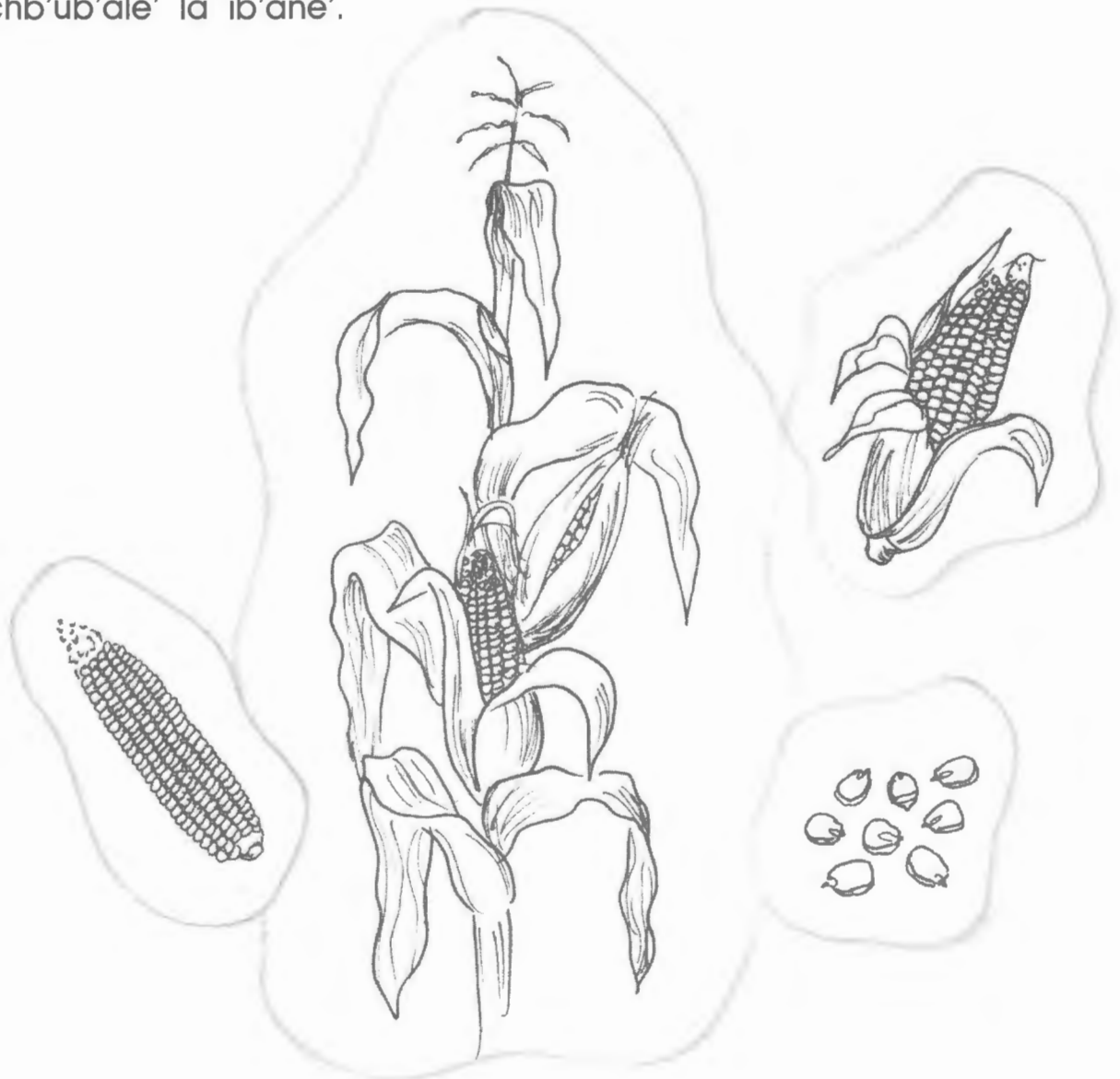
- Ta'l ich'u' vaakaxh, keexhu, unq'a echb'ub'ale' uve' ni b'anax ta'n u ta'l ich'u' u vaakaxhe'.



- Vichib'il unq'a txokope', chib'il vaakaxh, k'olob', txay, se'm.

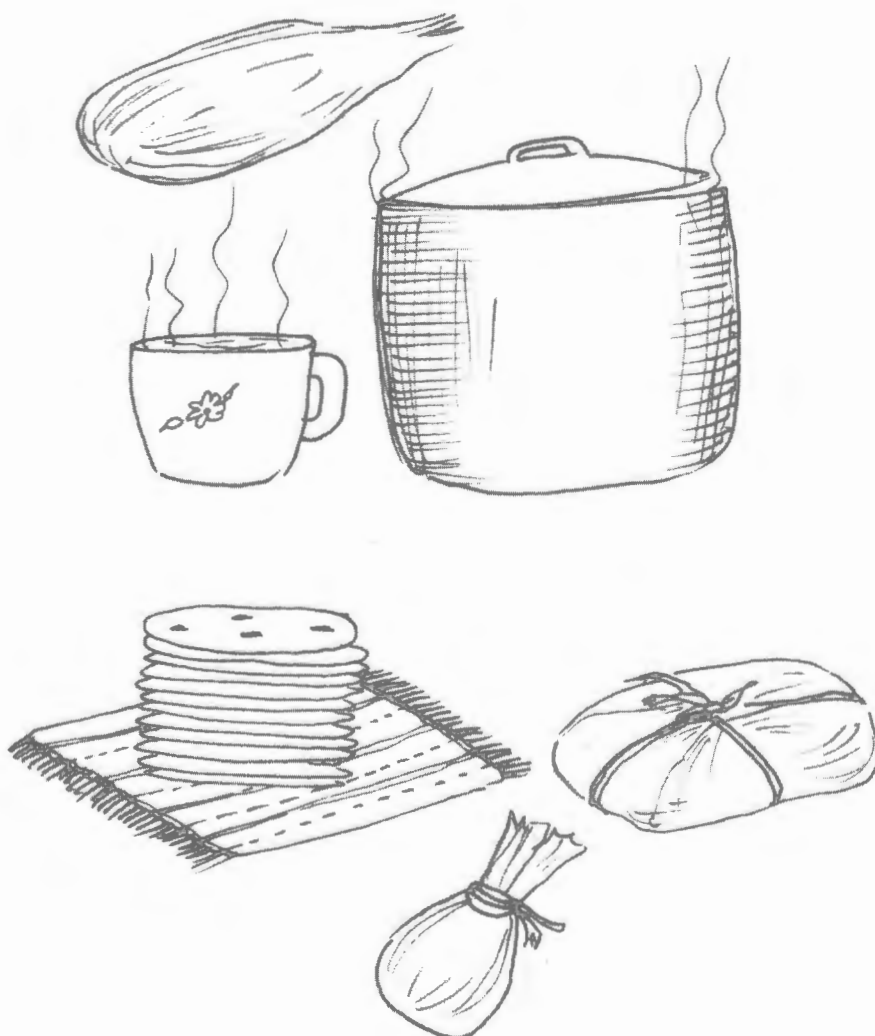


A'chit u ixi'me' iyak'ib'al techb'ub'al unq'a mam kuk'uye' b'axaj yol. Ni tal unq'a q'eslachaj kub'aale' uva' a' cheekat u ixi'me' chij tu u vitze' uva' Paxil ib'ii cheel. As txaala echb'ub'al u ixi'me' ni talche'. Jatvatzulkuxh u ixi'me' ati: at saj ixi'm, at q'an, at kaj, at xhu'y, at xuk'ub' ixi'm. Ati uva' a'kuxh ni b'ankat tu che'vlavitz, ati uva' a'kuxh ni b'ankat tu q'uxq'ulavitz, ati a'kuxh ni b'ankat tu tz'a'lavitz. Ati uva' a'kuxh ni b'ankat tulaj xo'lvitz, as ati uva' a'kuxh ni b'ankat vatzajvitz. A'kuxhe' la alon uva' ab'iste u ixi'me', as echetkuxh ib'anat u echb'ub'ale' la ib'ane'.

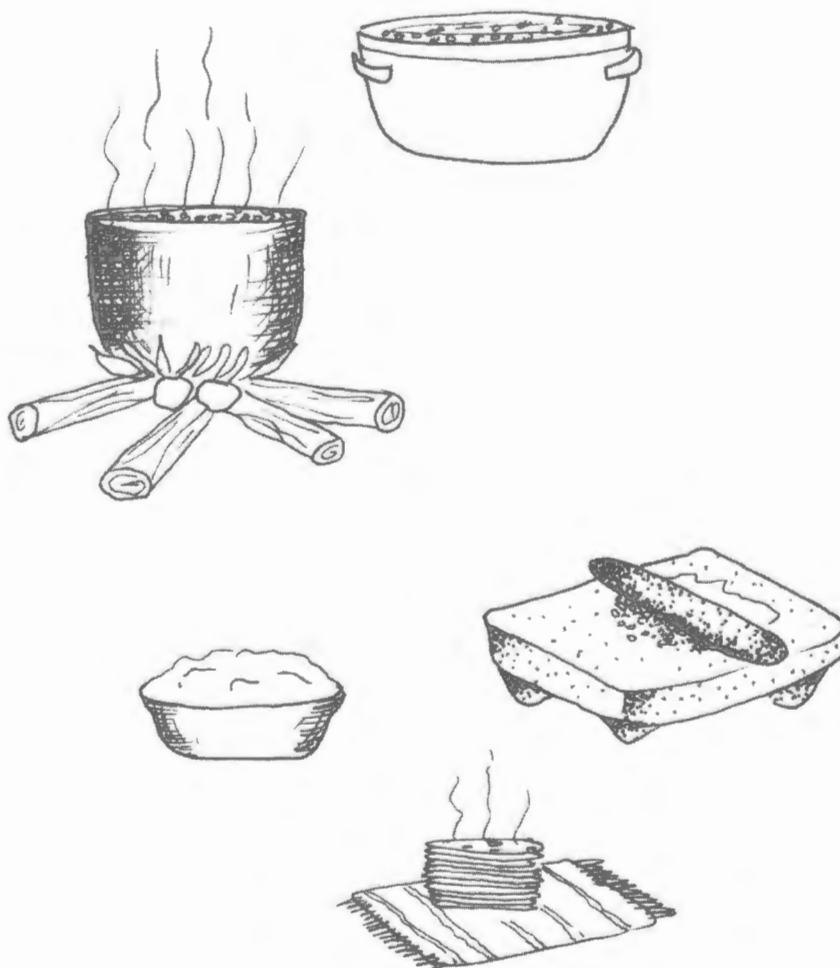


A'n u ixi'me' ul tootzii unq'a aajala a'e' tzitza' (unq'a espanyole')
tul uva' ul chajnaj b'axajchitu'. Ilonkuxh ivatz chajnaj tul til
chajnaj uva' echb'ub'alchit u jale' uva' tul ni xe'te'. Tan ech
nikat ib'an unq'a mam kuk'uy ila tuk' u ixi'me':

Ni b'anax ak'vay ta'n u ne' jale',
Ni b'anax q'otaj ta'n u ne' jale' uva' ni q'anb'uve'te',
Ni b'anax sub', lakataama, lee, k'aa ta'n u tzaji jale'.



Tul uva' kat tzajve't u jale', as kat b'anaxve't chanal sta'n. Ti' ib'anax u chanale', b'axaj kat q'ichpu jale', kat ku' u ixime' xe' a', tul kat b'a'nxi as kat je've't vi' xamal ti' itzaq'sal tuk' txun moj tuk' tza'aj, a' itxa'k u txune' uva' la el u ti'e' (visoole' ni talaxe'). Echve't q'ejal, kat maxulve'tti', as kat che'pve't vatz ka', pet moj tu ch'ich'tetz che' ma't aq'axojkat. Tul uva' kat b'a'nxuve'ttuch u che'e', kat okve't lee sta'n, pet moj sub' kat b'anaxi, as moj lakataama kat b'anaxi. Tul uva' uva' chanalve'te' as atve't iyak'il (ti' taq'at kuyak'il). Tu unq'a tename' uve' ye' ni techb'ulkat u tx'ixe' uve' ni b'anax ta'n u chanale' moj uve' imooltib' tuk' txikon, as at uma'l u ch'o'm ni b'anon uxhchil uva' ye'l itz'akal ati. (Pelagra ib'ii u ch'o'me' tu viyol u mu'se', as pellagra ib'ii tu Portuguez).



Kam ib'anax u q'otaje' ta'n ne' jal

La kusa':

15 ne' q'anjal, (jit i'ij).

10 picheel pultisa'm a'.

3 ox tz'ialul kaneela.

— pok'o'chil kuchaara atz'am

asukaal o'kuxh la nachon jank'al la ku'ij.

- 1 La kutatz' oxva'l u och'e' stuul as la kutzaq'sa tuk' unb'oj a' vi' xamal.
- 2 La kuq'ich kab'lavat u chaxaj och'e', tul la b'a'nxi as la kuche'e' vatz ka'. (Tul la b'a'nxi, la qaq' ku' ta'l).
- 3 La kutxaa u q'otae' tu umaj txaab'al, (aaq'al uva' ye' la b'en visool u ixime' xo'l), la kupoch'i sb'a'n.
- 4 Tul uva' la b'a'nxu kutxaata' as la qaq'je' vi' xamal ti' kutzaq'satve'te', tul uva' la xe't pultoj, as la kutxeb' lavoj minuuto ti' ipulte'. Tul uva' la qile' uva' la xe'tve't pultoj, as la qaq've'tb'en u kaneelae' xe' tuk' u atz'ame'. Tul uva' ni pulte', as b'lichaj la juti aaq'al uva' ye' la sib'ti, tan tul uva' ni sib'te', as a' texhlaltetze' uva' ni latxutib' vatz u xhi'le' moj vatz u uk'ale'.
- 5 Tul uva' la b'a'nxu itzaq' oxva'l u och'e', as la kuq'ichve'te', tul uva' la qaq've'tku' u q'otaje' tu picheel, as la qaq' ku' jununil kuchaara u tzaaq'al ixime' xe' junun picheel la ib'ane'.



Kam ib'anax u lakataamae'

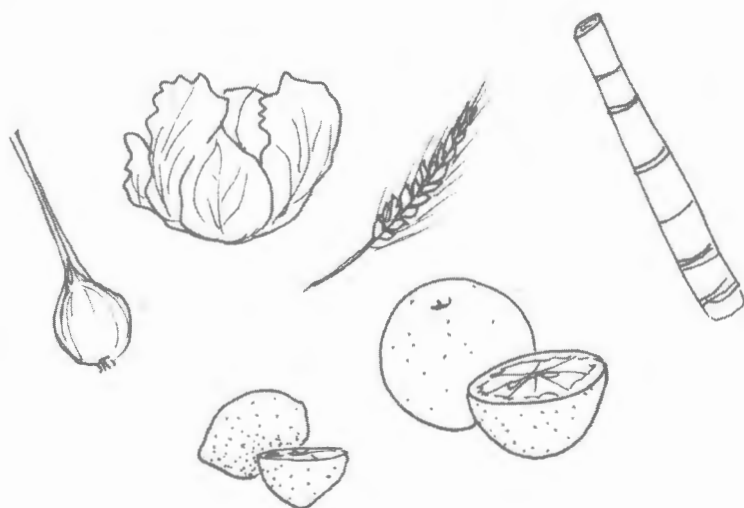
La kusa':

- 3 oxva'l livra chanal uva' saj jal.
 - 1 tx'ajmil ika'v lemeeta aseYTE tetz ta'l, pet moj umaj livra manteeka'.
 - 3 oxva'l livra chib', chib'il ak'atx, chib'il aatzo', moj chib'il chicham.
Xaj tz'ukun, moj xaj muxan.
Aq' tetz k'alb'altetz xe' tuul u tx'ixe'.
 - 2 ka'va'l livra arus uva' veyumal.
 - 4 kajva'l livra pa'ich.
meeul livra tx'ut.
 - 6 vaajil onsa pepitorya.
 - 6 vaajil onsa ajonjoli.
 - 2 ka'va'l onsa k'uxab'.
 - 2 ka'va'l lepkin tzaji ich.
 - 3 oxva'l jiskin tzaji ich.
 - 2 ka'va'l vaq'kin kaj ich.
- Uxhchilkuxh la nachon jank'al tatz'min uxhchil.

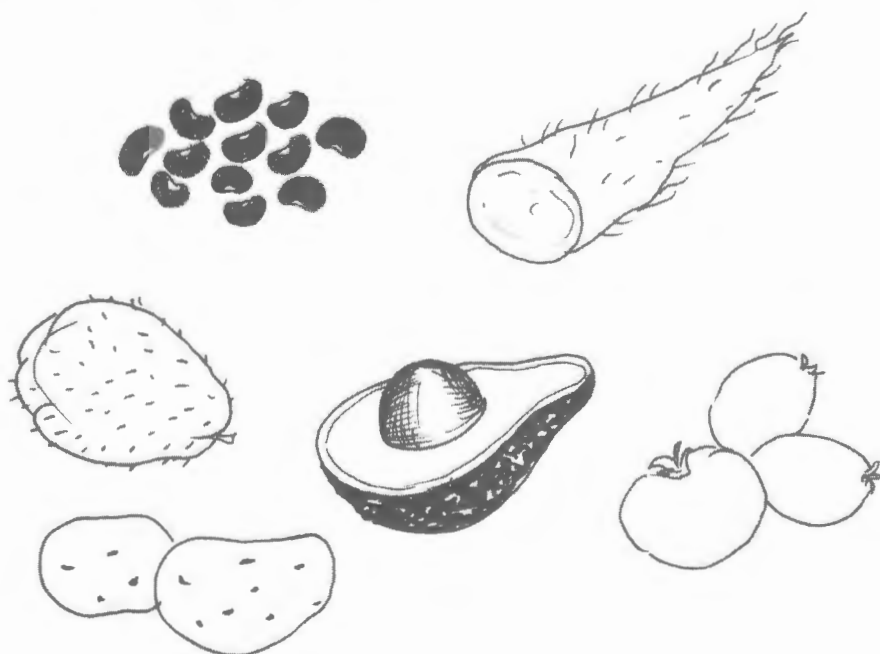


- 1 La kutxaa el unq'a ch'ise' xo'l u aruse', as la qaq'kan uma'l aq'b'al xe' a'.
- 2 ka'va'l la qaq'ku' u a've' stuul. La kutxakb'a' ku' tu umaj nimla xhi'l, moj tu umaj uk'al, as la qaq' ku' u aq'e' unpajte, unpajulkuxh la pultfi.
- 3 La kutx'aa ti' unq'a a've', poro q'oonkuxh kutx'aat ti' aaq'al uva' ye' q'ixmi.
- 4 La kutx'aa ti' u aq'e' unpajte, tul la b'a'nxi, as la tz'il ivatz u aq'e', la qile' uva' la itx'ol ik'alat u tx'ixe' la ib'ane'.
- 5 La txikpuve't u ixime' ti' ib'anax chanal.
- 6 La kuk'a'u ta'l u aruse', as la kuyuuve't tuk' u chandale'.
- 7 La qaq' ku' ta'l u che'e', la kub'an kuyunq'ata', eche' uk'a' la qale', as la kutzaq'save't unpajte tu umaj uk'al moj tu xhi'l, b'iichajchit la kujuti ta'n jutb'al. Tul uva' la qile' uva' la xe'tve't pultoj, as la qaq've'tku' u aseYTE' moj manteeka', tuk' atz'am. Tul la qaq' ku' unb'oj u q'otaje' xe' unb'oj che'via a', asoj la ik'olo'txitib' as a've't texhiale' uva' b'a'nve'te'.
- 8 La kuvuyi u chib'e', laval toxk'al la el stuul, as la kutx'aati' unpajte.
- 9 La qeesa el vib'aq' u jiskin iche' tuk' u lepkin iche'. La kutx'aati' unq'a iche', u pa'iche', tuk' u tx'ute', as la kutzaq'sa tu xhi'l vi' xamal lavoJ minuuto.
- 10 EchkoJ u ajonjolie' tuk' u pepitoryae', tan la muyil tu semich, as ma'lkuxh iche'pe' la kub'ane', la qaq've't ku' xe' u a'e' uve' kat kutzaq'sakat u pa'iche'.
- 11 La kuche'eve't u pa'iche' tuk' u jiskin iche', u lepkin iche', as k'uxab' unpajte, tul la b'a'nxi, la qaq've't ku' unpajte xe' u a'e' uve' kat qaq'katku' u ajonjolie' tuk' u pepitoryae'.
- 12 La kupultisave't unpajte tuk've't u vuyimchib'e', as la qaq' ku' tatz'mil.
- 13 As la kujisuve't unq'a vaq'kin kaj iche'.
- 14 La qaq'je' u a've' vi' meexha, la kusuu ivatz u a've', la qaq' ku' unb'oj q'ota pok'o'chb'al a've', la qaq'ku' uma'l u ta'lchib'e' pok'o'ch u q'otaje' tukve't u ta'le', uma'l u jiskin vaq'kin chaxich la qaq'ku' unpajte. La ik'ultib' iju' u a've', as la kupaje'. La kuk'alve't ta'n u aq'e'. Ech ib'anaxe' u lakataamae' la kub'ane'.
- 15 La kutxakonsa uma'l u uk'al, la qaq'kan ik'a'lil. Nuk'nuch iku' u tx'ixe' la kub'ane', la qaq'ku' unb'oj a'. La kub'aju ti'b'a u tx'ixe' ta'n a'v, as la kujupve't itzi' u uk'ale'. Tx'ajmil ika'v oora la tzaq'kat u tx'ixe', b'iichaj la sajili aaq'al uva' ye' la tzaj ta'l u tx'ixe'.

Unq'a echb'ub'al uva' atkan ta'n unq'a mam kuk'uye', a'e' u vi'la: u txikon, k'um, tz'in, kaj is, tx'imay, oo, pa'ich unpajte. Echkoj u ise' tuk' u maniiyae', tan a' unjoltu unq'a kumoole' nikat chikon b'axaj tu u ijaq'ku'il u nimla tx'ava'e', kechua ib'ii unq'a kumoole'.



A' unq'a aajala a'e' ulsan u trigoe', u avenae', u utz'a'le', u seb'ooryoe', u lechugae', tuk' unq'a lo'b'e'tze', eche' u lamunixh, tuk' u laraanjae'.



Kam uve' nikat ib'an unq'a mam kuk'uye', as echetkuxh ni kub'ane', tan ni qava u txikone' tuk' u k'ume' xo'l ko'm, tan ni lochtib' ti' ich'ie', tan ni b'aju u xaj ko'me' u txikone' tuk' u k'ume'. Ni sukifib' u txikone' ti' u ko'me' aaq'al uva' la ch'ii. As ni b'aju u xaj k'ume' u tx'ava'e', aaq'al uva' ye' la ch'ii unq'a tx'ilachaj k'uaache' xo'l ko'm, as a'ux u tx'ava'e' unpajte ni b'ane'. Echekuxh u txikone', tan ni lochon u taq'il txikone' ti' taq'at iyak'il u tx'ava'e' aaq'al uva' la ch'ii u ko'me', aaq'al uva' la ch'ii u k'ume' unpajte.

Ni kutzaq'sa u txikone' tuk' a', as atchit ni b'ane' uva' ni joxilb'en ich ti' u txikone'. Tul uva' ni tzaq' u txikone', la uch kutzatzb'isata' tuk' unb'oj che' tuk' k'uxab', la uch kutx'umb'isat ta'n uxhch'e'n (tetz txoo) moj ta'n uma'l u k'uaach uva' chipilin ib'ii.

Eche' ootziimalikkoj u txikone' ta'n unq'a aajala a'e' (unq'a espanyole') b'axaj, pet ta'nkuxh ootziimalik u jaavaxhe' ta'n chajnaj tuk' u b'arb'eexexhe' tuk' u lenteja.



Tul uva' ni q'anb'uve't u mukune', u k'ume', u q'ooq'e',
as ni kut'ooe' moj ni kutzok' ta'n ch'ich', as ni kutzaq'sa
tuk' kab'. Tul uva' kat tzaq'i as ni qechb'u tul uva'
tz'a'telej tu joy ni techb'ulkat.

Ni tuch techb'ul u mukune' uva' ne'nale, pet moj tul uva'
q'antuve'te', as ni ku' unpajte xe' ta'l chib'.

Ni kutzajsa visachilal u mukune', u k'ume', u q'ooq'e',
tul tzajnajluve'te', as ni muyil tu semich, kat che'eli. Tul
uva' che'emalve'te', la uch iyuup tuk' k'uxab', atz'am,
moj tuk' pa'ich, la ku' ta'lil, as la echb'ulve'te', ta'limal
ti' u yole'.



Kamtuch u ta'le' uve' ni b'anax ta'n u mukune'

Ni kusa':

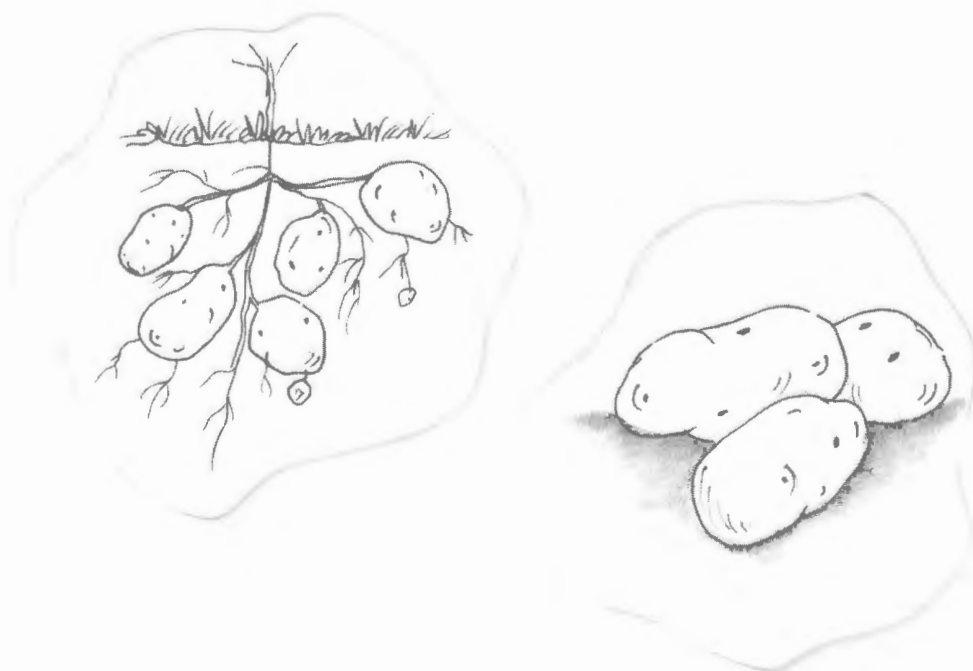
- 1 uma'l nimla mukun.
- 2 ka'va'l sanaorya.
- 2 ka'va'l tal mukun.
- 2 ka'va'l is.
- 1 uma'l seb'ooryo.
- 2 ka'va'l laj ta'l itzaj moj ta'l ichib'il ak'atx.
Xaj perejil,
Aseyte
Atz'am.



- 1 La kutzok' u mukune' stuul, as la qeq'o eltzan vichib'ile' (ye'l u ti'e' la kutxakonsa), as la kuvuyi vichib'ile' unpajte.
- 2 La kuvuyi u ise', u sanaoryae' tuk' u talaj mukune'.
- 3 La kuvuyi u seb'ooryoe' as la kuch'ili tu umaj nimla xhaltin.
- 4 La qaq've't ku' u mukune' uve' vuyimalve'te', u ise', u sanaoryae', as la qaq'ku' ta'lil unpajte. Tul uva' la xe't pultoj, as la kutx'eb' o'lavoj minuuto, aaq'al uva' la tzaq' u sanaoryae'.
- 5 As a'n la qaq've't ku' unq'a talaj mukune'as la kutx'eb' o'vatoj minuuto.
- 6 As la qaq'ku' tatz'mil, as u xaj perejile' unpajte.

A' tzaanajlukat u ise' nimla jaq'ku' ix'e' u kunimla tx'ava'e'. A' ni ch'iikat jaq' tx'ava', as ta'nkuxh vixe'e' ni techb'ule'. Unq'a kumoole' kechua, jatvatzulkuxh u ise' ni tava chajnaj. Unq'a inkae' (unjoltu kumool) ichuk chajnaj uma'l u txumb'al ti' ikolat u ise': uma'l aq'b'al nikat taq'kan chajnaj u ise' vi' tx'ava' aaq'al uva' la vek'unti' ta'n u che've'; tul uva' kat sajb'uve't ech q'ejal, kat xaanve't chajnaj vi' unq'a ise' aaq'al uva' la elch'u'l u a'e' uve' at tu u ise', tul kat b'a'nxi, kat itzajsa chajnaj vatza'ii. Kamal kajva'lq'ii moj o'va'l q'ii ni tzajsale', katnalchit tzaj u ise' sb'a'n. Tul uva' kat tzajve't u ise', as chunyo ib'ii ta'n chajnaj, as la uch ikolaxve't u ise' k'uxh jatva'lkuxhve't yaab' la kolaxi. Tul uva' nikat isa' chajnaj techb'ut u tzaji ise', as katkuxh taq'ku' chajnaj xe' a'.

Unq'a naje' uve' echen jala a' (europeo) nikat ixo'v chajnaj te u ise', tan la yan u tx'ava'e' ta'n u ise' uve' nikat tal chajnaj, pet moj la taq' u ise' umaj ch'o'm uve' nikat tal chajnaj. Poro jatva'leb'kuxhve't yaab'e'b'aj, as a'n tilve't chajnaje' uva' jit k'axk'oj taval u ise', as loq'chit nikat ib'an unpajte, as choq'b'alib' u ise' uve' nikat tal chajnaj.



Kam ib'anchu lee ta'n u ise'

Ni kusa':

- 1 uma'l livra is.
meeul pa'ich.
- 2 ka'va'l k'olob'.
- 1 uma'l ch'oola seb'ooryo.
- 1 uma'l b'aq' ivatz aaxuxh.



Aseyte.

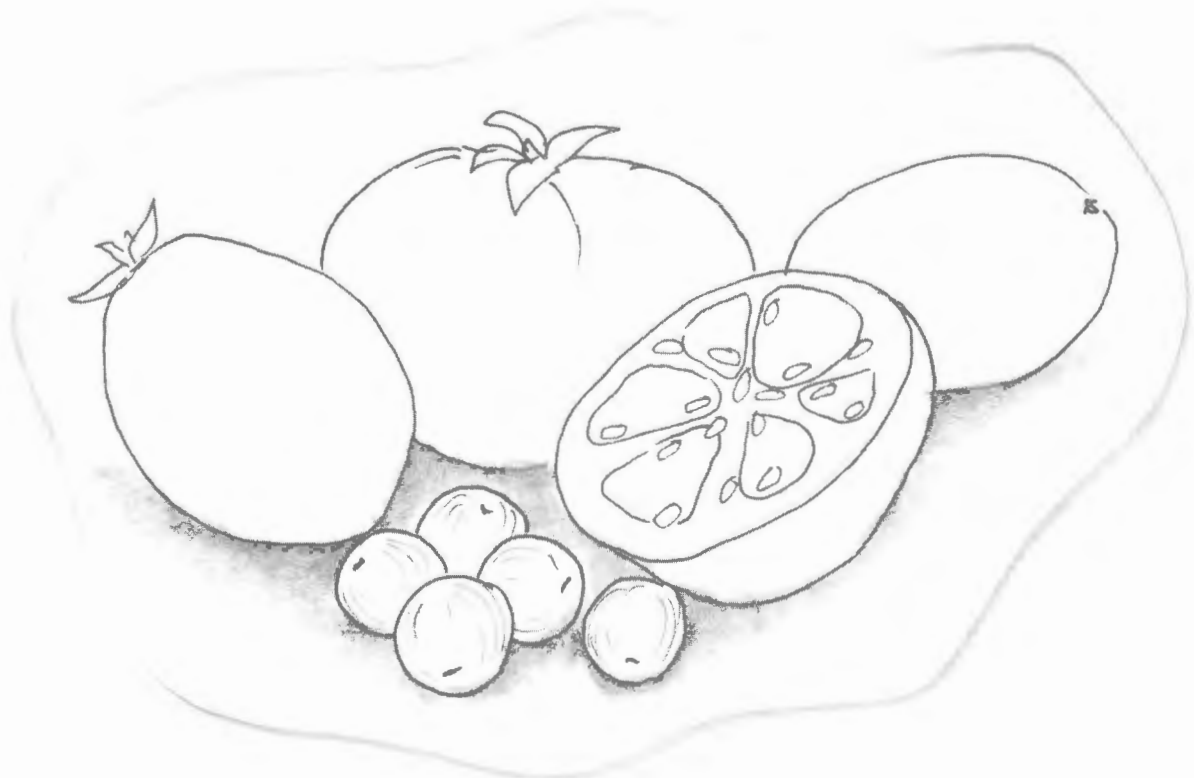
k'aa che' (uve' ni k'ayile', harina).

Atz'am.

- 1 B'axaj la kutzaq'sa u ise' tuk'ti' tu umaj xhi'l tuk' atz'am. La kutzaq'sa u ise' tuk'ti', aaq'al uva' at iyek'il la ib'ane'.
- 2 La kuvuyi u pa'iche', u seb'ooryoe', tuk' u aaxuxhe'.
- 3 La kuche'e u ise'.
- 4 Tul uva' che'emalve't u ise', as la qaq'ku' u pa'iche' xo'l, u seb'ooryoe', u aaxuxhe tuk' unb'oj k'aa che' (harina).
- 5 La kub'aj unq'a k'olob'e'.
- 6 As la kub'anve't lee te u ise', chotix unb'iil la kub'ane', tul uva' leeumalve'te', la pal kuchiq' xe' u b'ajich k'olob'e'.
- 7 As la qaq'ku' tu xhaltine' uve' tz'a've't tuk' aseyte ti' itzaq'salve'te', tul la qile' uva' kajve'tti' tu xhaltine', as la qeq'o eltzan.

A' tzaanajkat tiial u tx'utxe' tu Mejiko, echkoj u pa'iche', tan a' tzaanajkat tiial tu u nimla jaq'ku' ix'e' u kunimla tx'ava'e'. Atik unjolol unq'a kumool uva' Asteka ib'ii, as nahatl ib'ii viyolb'al chajnaje', as chajanje' chukun ib'ii u pa'iche' b'axaj yol, "tomatl" ib'ii u pa'ich ta'n chajnaj. Nikat tal unq'a q'esla mam kuk'uye' uva' nikat itxakonsa unq'a aajala a'e' (unq'a espanyole') chij u pa'iche' tuk' ich ti' ita'line', joxim ich chij nikat ib'an chajnaj.

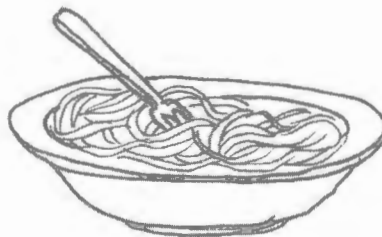
Tu uma'l u tenam uva' echen tu isulich maximal tul uva' ni sajinb'en uxhchil tu b'u'q'eb'alq'ii tu europa, Italyaa ib'ii u tename', tul uva' til chajnaj u pa'iche', as b'a'n b'ex ib'an vatz chajnaj, tan itxakonsave't chajnaj u pa'iche' ti' ib'anat uma'l vita'l uva' uva' spaghetti tuk' uva' pizza (pizza) ib'ii.



Kam ib'anchu u fideo tuk' joxim pa'ich

Ni kusa':

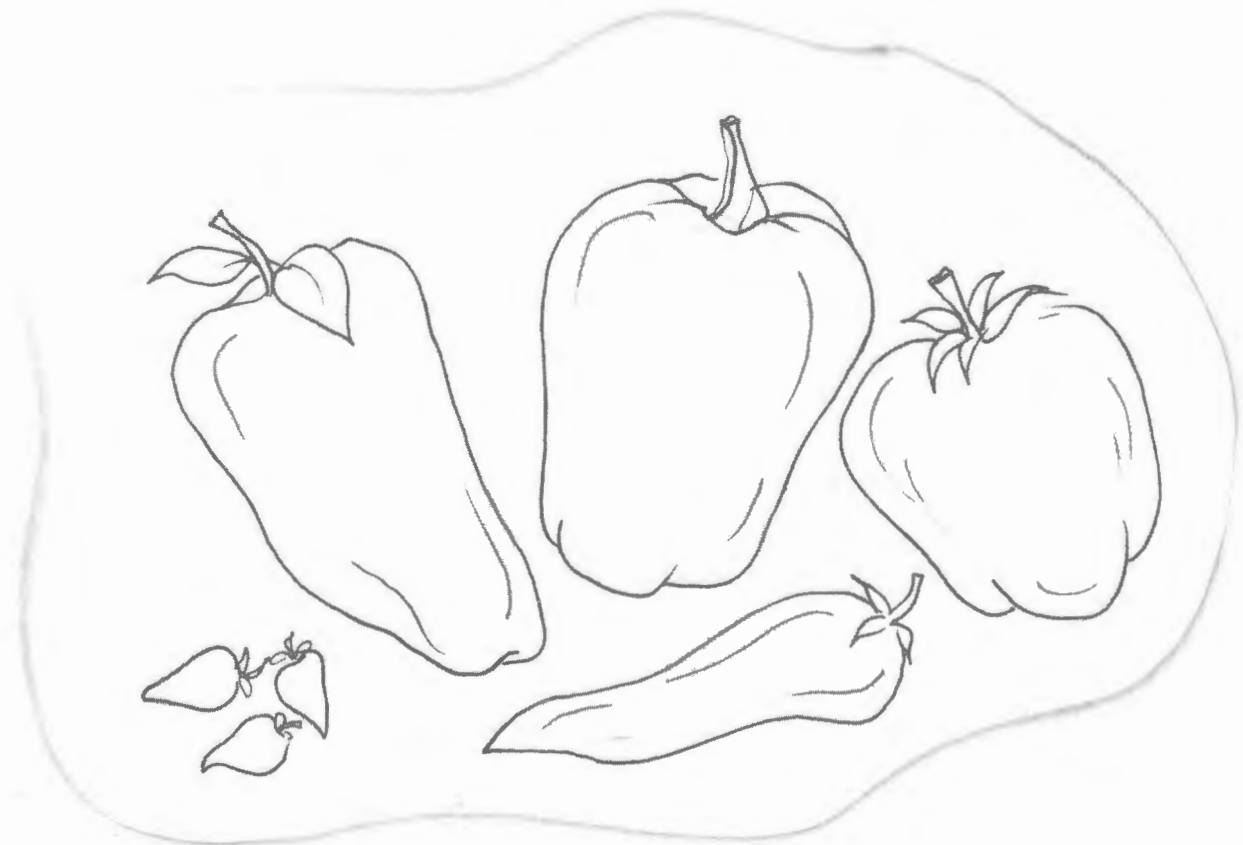
- Meeul livra fideo.
- 1 uma'l seb'ooryo.
- 6 Vaajil picheel a'.
- 2 Ka'va'l b'aq ivatz aaxuxh.
- 2 Ka'va'l oonsa mantekiiya, moj aseYTE.
- 2 Ka'va'l ixaj laurel.
- 1 uma'l tal iq'ab' tomiiyo.
- 3 Oxva'l ixaj perejil.
- 2 Ka'val vaq'kin kaj ich.
- Kaxhlanpeyente uva' q'orixi.
- Atz'am.



- 1 La kutz'a'b'isa unb'oj a' tuk' atz'am, tuk' u laurel, tomiyo, tuk' uma'l kuchaara aseYTE.
- 2 Tul uva' la pultuve't u a'e', as la qaq've'tku' u fideoe'. Tul la qilve'te' uva' ye' tiive'te', as la qeesave't el vi xamal, as la kutx'aati', as la kuk'a'u el u ta'le'.
- 3 La kuche'eve't u pa'iche', u vaq'kin chax iche', as tuk've't u aaxuxhe'.
- 4 La kuch'ilive't u seb'ooryoe' tu xhaltin xe' u mantekiiyae', lanal na'vit saj tu u seb'ooryoe' la ib'ane'. La qaq've'tku' u joxim iche', la kupultisa o'vo'j minuuto, la qaq've'tku' u fideoe', la kub'an kuyuuata', as la unpajulkuxh la pulti.

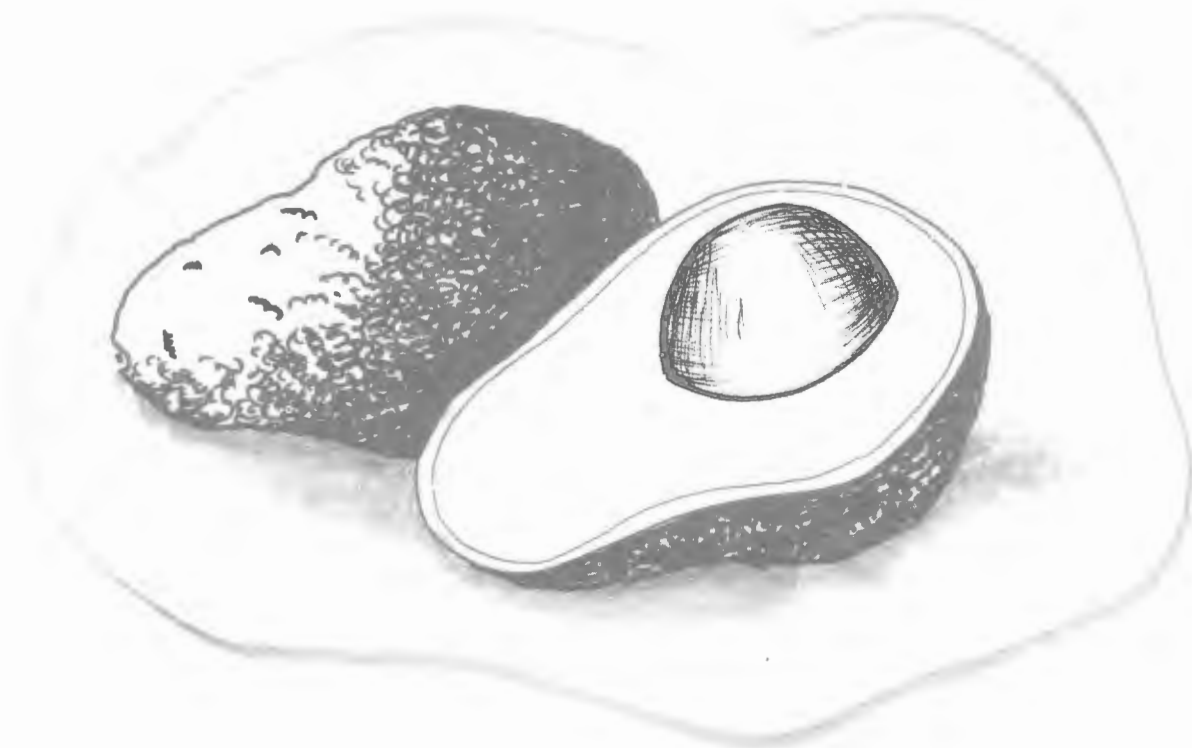
Jatvatzulkuxh u iche' at tu tanul u tx'ava'e' uva' Amerika ib'ii. Jaljool ika'ye', ich'ie', as tuchine', as echet kuxh vik'axk'oile' unpajte. Tul uva' ul unq'a aajala a'e' (unq'a espanyoole') as yakixh til chajnaj uva' ye'l unq'a mam kuk'uye' ni tx'a'ne' asoj ye'l tichil vita'l chajnaje', ib'anje' chajnaj tulaj ivi' uva' la uch iku' u iche' ch'exel kaxhlanpeyente xe' unq'a ta'le'.

As nikat itxakonsal u k'aiche' ti' ikolax unq'a echb'ub'ale', as nikat itxakonsal visib'ile' unpajte ti' ilaq'b'al unq'a uxhchile' uve' nikat tul xe'toj.



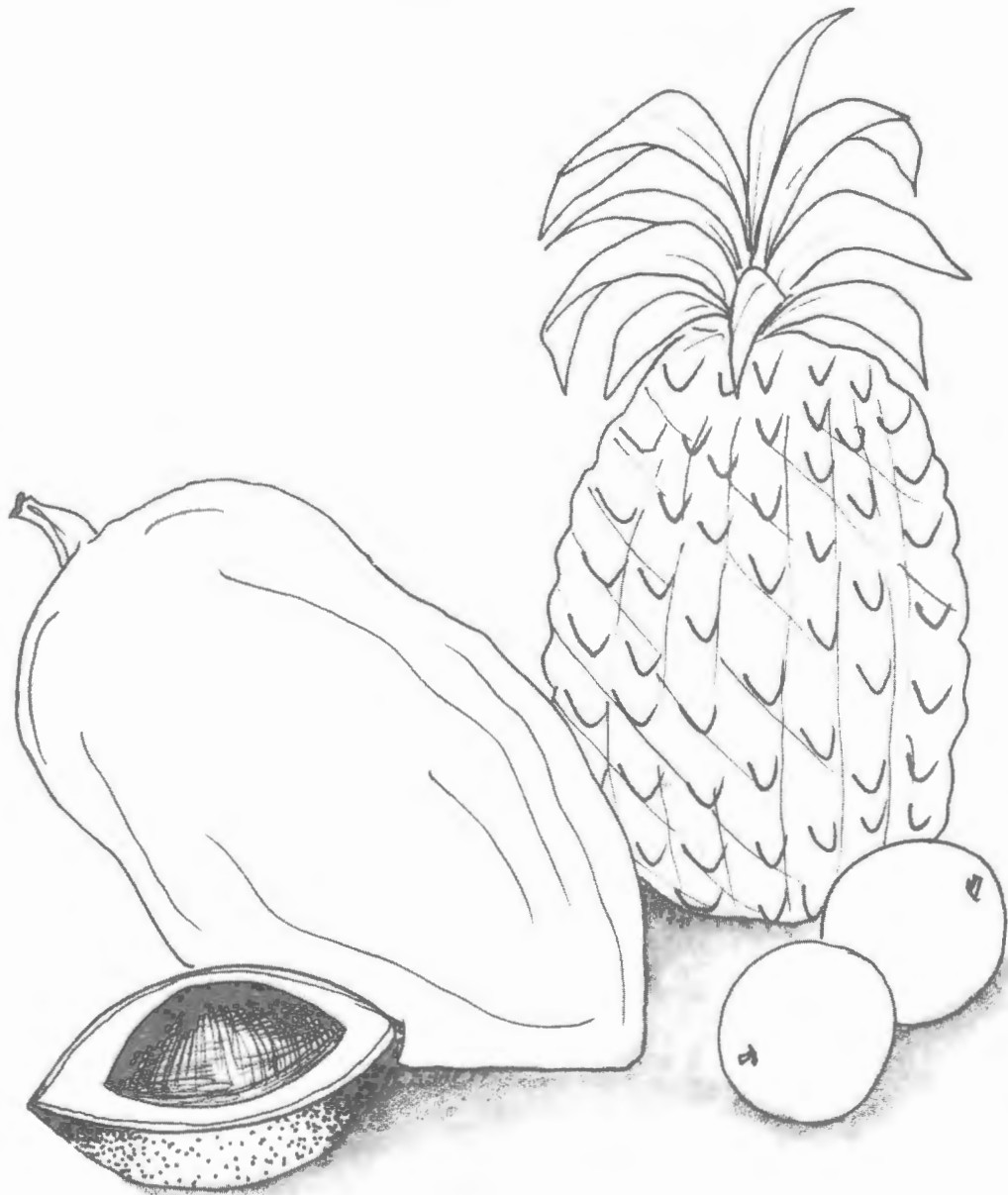
A' itx'ava'il u ooe' u Mejikoe' tuk' vipok'o'chb'al u Amerikae'. B'a'nla echb'ub'al u ooe'. Atik unq'a aajala a'e' nikat echb'un u ooe' tuk' atz'am, as at chajnaj nikat echb'un tuk' asukaal. Ye' ootziimalik u ooe' ta'n chajnaj b'axaj. Itz'ib'aj uma'l u naj uva' elq'omik vi' u nimla chooe' uva' aalnglateraike uva' nikat techb'u unq'a mam kuk'uye' u ooe' tuk' asukaal, tuk' ta'l lima, pet moj tuk'kuxh atz'am poro tuk' b'oxim nimaj k'uaach.

Ta'nchit ootzimalik u puq'ich ooe'. A' unq'a astekae' nikat b'anon u puq'ich ooe', as "ahuca-mulli" tu viyolb'al chajnaje', moj puq'ich oo ti' u yole': ni puq'lu u ooe' tuk' pa'ich, tuk' vuyim seb'ooryo, as unb'iitoj kulantoj, as nikat isuu ok chajnaj vatz ilee as nikati tx'a' chajnaj.



Kamkuxh unq'a vatzze'e' ni b'an tu unq'a kutx'ava'e', as el taama unq'a aajala a'e' ti' unq'a vatzze'e', tan jat vatzulkuxh ati, va'l itx'umtx'ul, as va'l ivuk'ul moj va'l ichi'al. La uch techb'ule' uva' sijunalkuxhtu', pet moj la b'anax kab' ta'n unq'a vatz tze'e'.

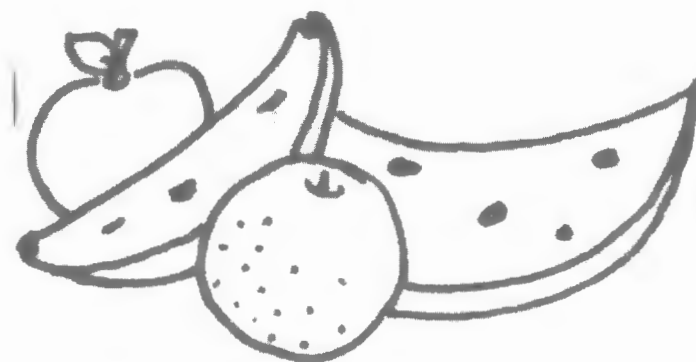
Unq'a lo'b'e'tze' uva' ootziimalikchitu': u ch'evex, u karnatira, u pitaaya, u tx'amxhu'y moj qaq', u papaya, u matzaati', u chulul, u mamey, tuk' u kaimiito.



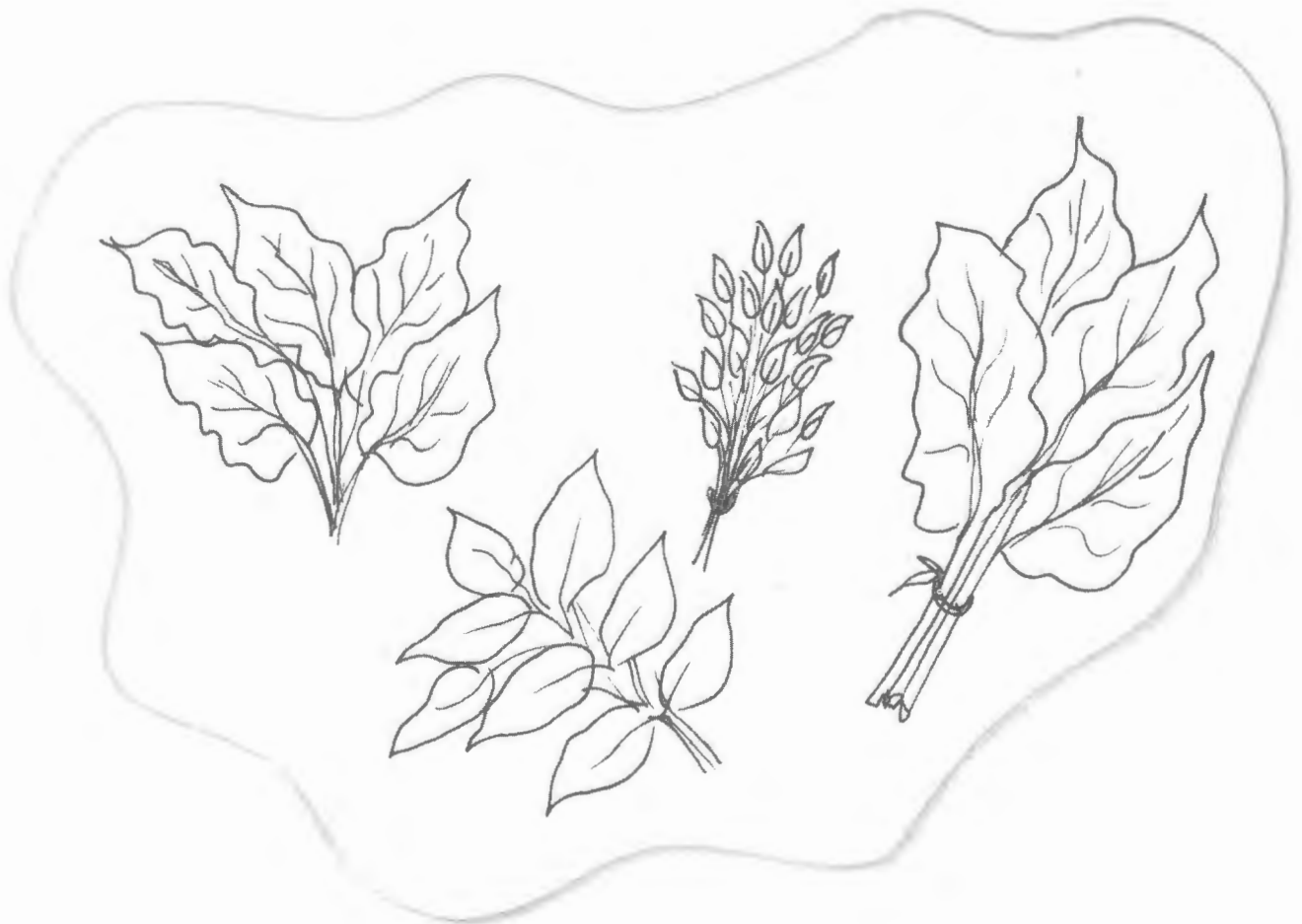
Kam ib'anchu u b'oxich mansaana

Ni kusa':

- 1 La kub'an txa' xamal.
- 2 La qaq' ok u mansaanae' vatz xamal moj vi' lemich ch'ich' vi' xamal.
- 3 B'iichaj la kusuchq'i aaq'al uva' acha'v itzaq'e'.
- 4 La kutz'olve't ti', as la qechb'uve'te'.



Na'ytzan, nikat qechb'u unq'a itzaje' moj k'uaach, eche' unq'a ch'avuk'e', ni taq' u ch'avuke' iyak'il kukajal. Eche' nikatkoj tel iq'ii unq'a xaj chikoe', eche' xaj mukun, xaj tx'imay, ni b'anax b'oxb'o'l sta'n. As ni qechb'u vixu'm u k'ume' tuk' vixu'm u uq'uche' (q'uq'uchue').



Kam ib'anax u b'oxb'o'le'

Ni kusa':

2 ka'va'l livra che'.

1 uma'l livra pa'ich.

4 kajva'l oonsa tx'ut.

—meeul livra sachil.

Xaj tx'imay uva' txulnale,

Ich.

Atz'am.

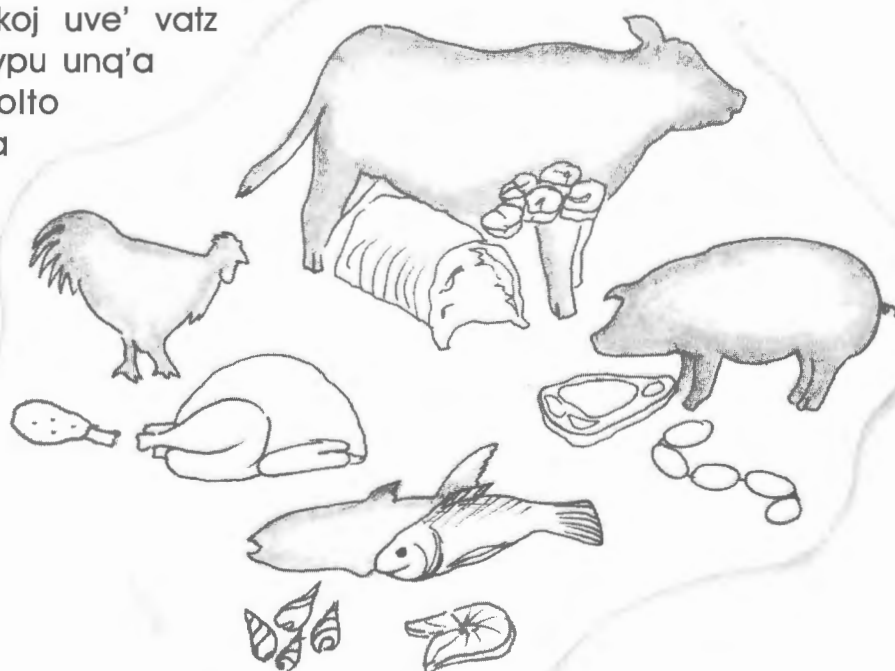


- 1 La kutxaa ixo'l u sachile', as la kuch'ili, tul la b'a'nxi as la kuche'eve'te', ni'chit iche'pe' la kub'ane'.
- 2 La qaq'ku' unb'oj q'uxq'ula a' xo'l u sachile' uve' che'emalve'te', as ye'l uva' chixkojchitu', pet tzatz unb'iil la kub'ane'.
- 3 La kusuu ivatz u xaj tx'imaye'.
- 4 La kuka'puu u che'e' vatz ka', (tan ti' uva' ye'xhkam q'unsamal ta'n u ch'ich'e' tetz che').
- 5 La qaqku' unb'iil u che'e' vatz u xaj tx'imaye', as la kub'alq'u. Tul la b'a'nxi.
- 6 La qaq'ku' tu umaj xhi'l moj tu umaj uk'al, nimal ta'l la qaq'ku', la qaq'je' vi' xamal, tul uva' la xe't pultoj, as la kutxeb' ipulto viinqoj minuuto.
- 7 La kutx'aati' u pa'iche', u tx'ute', u iche', as la kutzaq'sa xe' unb'oj a', laval minuuto la kutzaq'sa. Tul la b'a'nxu itzaq'e'.
- 8 La kuche'eve'te', as la qaq' ku' unb'oj tatz'mil.
- 9 La kutx'a've't u b'oxb'o'le' tuk' ve't u che'em sachile' sti'b'aj.

Unq'a mam kuk'uye' nikat ilaq'b'a chajnaj unq'a txooe', as nikat itxey chajnaj txay unpajte. Jank'al unq'a pape' uve' jejlik tzi' u mam chooe' tu Yukatan, nikat techb'u chajaak txay, se'm, kok. Kamkuxh txooil nikat itx'ol chajnaj, nikat itx'ol chajnaj chee, k'opchal, k'oy, alav, unq'a xich'a'mla txooe', jaq'tze'il aatzo', k'uxh atikchit aatzo' xe' chajaak vatz kab'al, yi'j unpajte, poro va'lenik ib'ii u aatzo'e' ib'an unq'a aajala a'e', "vatz tx'ava'illa ak'atx" ib'ii ta'n chajnaj. Unq'a ak'atxe' uve' kaxhlan ni qale', a' unq'a aajala a'e' eq'ontzan ak'atx, tuk' unq'a txooe', vaakaxh, chicham, chajnaje' eq'ontzan, as ni qechb'uve't vichib'il cheel.

Nikat itxeypu unq'a o'ane' unpajte ti' techb'ule', as jitkuxh vichib'il txooe' nikat techb'ule', pet ankuxh vik'olob' txooe' nikat techb'ule'. Ye'l txoo ootziimalik ta'n unq'a aajala a'e' (unq'a espanyoole'), nikat iyan ik'u'l chajnaj ti' vichib'il txooe', k'uxh eelakuxh vichib'il txooe' tuk' u umule' uve' nikat tal chajnaj. Ich'otive't chajnaj te vib'o'q'ol unq'a paalee', as talve't eltzan vib'o'q'ol unq'a paalee' vi' u tename' uva' la uch techb'ul vichib'il u o'ane' tul uva' la xe't b'axaj veernixh, as la uch techb'ul vichib'il txooe' unpajte tu veernixh uva' kamnaje't kub'aal ni talche', ech techb'ul txooe' eche' u txaye' la ib'ane'.

Nikat teq'olje'tzan xutx, tuk' txay xe' unq'a a'e', echkoj uve' vatz tx'ava', tan nikat itxeypu unq'a ch'ekene', tuk' unjolto txoo eche' unq'a paroomaxhil a' ni talche', as nikat ich'ilil tu semich tuk' atz'am, tul kat tzaq'i as nikat taq'axkan tu lee, as nikat techb'ule'. immm! va'l ivuk'ule'vil.



Kam ib'anchu pepian

Ni kusa':

2 ka'va'l livra ak'atx kaxhlan, aatzo', moj imelek' vaakaxh.

1 uma'l paq'kin tzaji ich uva' chookuxhtu'.

—meeul livra pa'ich.

Unb'oj tx'ut,

—meeul is.

1 uma'l oonsa ajonjoli.

1 uma'l oonsa pepitorya.

1 untz'ilul kaneela.

2 ka'va'l toj seb'ooryo.

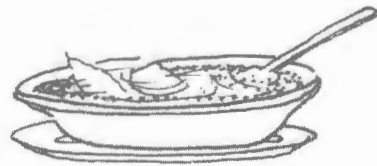
2 ka'va'l tzaji lee, pet moj kajvo'j frances.

5 o'va'l iq'ab' kulaanto.

1 uma'l b'aq ivatz aaxuxh.

3 oxva'l kaxhlanpeyente uva' t'orixi.

1 uma'l tx'imay.



- 1 La kutx'aa ti' u chib'e', as la kuvuyi stuul tetz xe' laj, as la tzaq'salve't tu xhi'l, nimal a' la ku'.
- 2 La kutx'aati' unq'a xolb'al xe' ta'le'. La josti' u tx'imaye', as la kuselve't stuul, kamal vaaxiil la el stuul.
- 3 Tul uva' unb'iitkuxh itzaq've't u chib'e', as la qaq've'tku' unq'a xolb'al ta'le'.
- 4 La kuch'ilive't u paq'kin tzaji iche' tuk' u kaneelae'. Tul la b'a'nxi, as la kuch'ilive't u ajonjolie' tuk' u pepitoryae'. As la qaq' ku' xe' unb'oj ta'l chib', aq'al uva' la el vik'axk'ol u paq'kin iche'.
- 5 La kuvotz'ive't ka'va'l u lee', pet moj kajva'l u francese'.
- 6 La kub'oxve't u pa'iche', u tx'ute', u toj seb'ooryoe', u kulaantoe', tul la b'a'nxi, la kuche'eve'te', techanal la ni'ti la kub'ane'.
- 7 Tul uva' unb'iitkuxh itzaq' unq'a xolb'al ta'le', la qaq've'tku' u che'em iche' tuk' u lee' uve' che'emalve'te' moj u francese', as la kutx'eb' ipulto lavatoj minuuto.

Kam ib'anax u patin

Ni kusa':

5 O'va'l pa'ich.

1 Uma'l seb'ooryo (la jatxpu u seb'ooryoe' stuul).

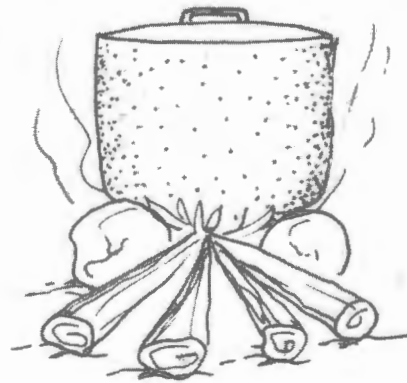
Talaj tzaji txay, moj talaj chaxaj txay.

Atz'am, tacha'vkuxh uxhchil.

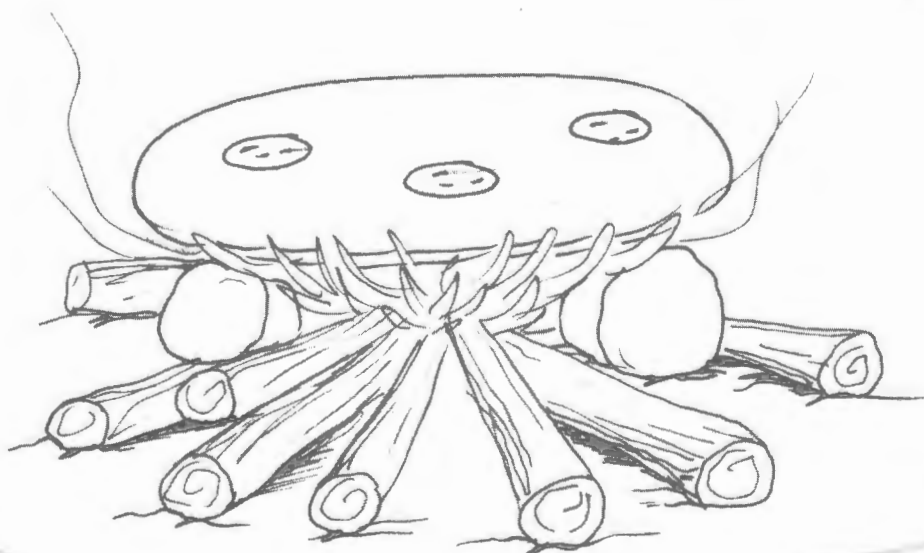


- 1 La kutx'aati' unq'a pa'iche' tuk' u seb'ooryoe', as la kutzaq'sa xe' maj laj a' tu xhi'l, vaajoj minuuto la pulti.
- 2 La kuche'eve't u pa'iche' tuk' u seb'ooryoe', as la qaq'ku' xe' u a'e' unpajte uve' kat tzaq'kat u pa'iche'.
- 3 La qaq've't ku' unq'a talaj tzaji txaye', la kujosq'i sb'a'n, as la kutx'eb' itzaq' vaajoj minuuto.

Jank'al u o'e' uve' o' kumool, as jat vatzulkuxh kub'anat unq'a qechb'ub'ale'. As atchite' u semiche' na'ytzan, tan nikat itxakonsa unq'a q'eslachaj kutxutx kub'aale' ti' itzaq'sal lee, moj ti' itz'a'b'isal u vaye'ne'. Ni tuch itzaq'sal unq'a echb'ub'ale' unpajte tu unq'a xhi'le', as la je' vi' xamal.

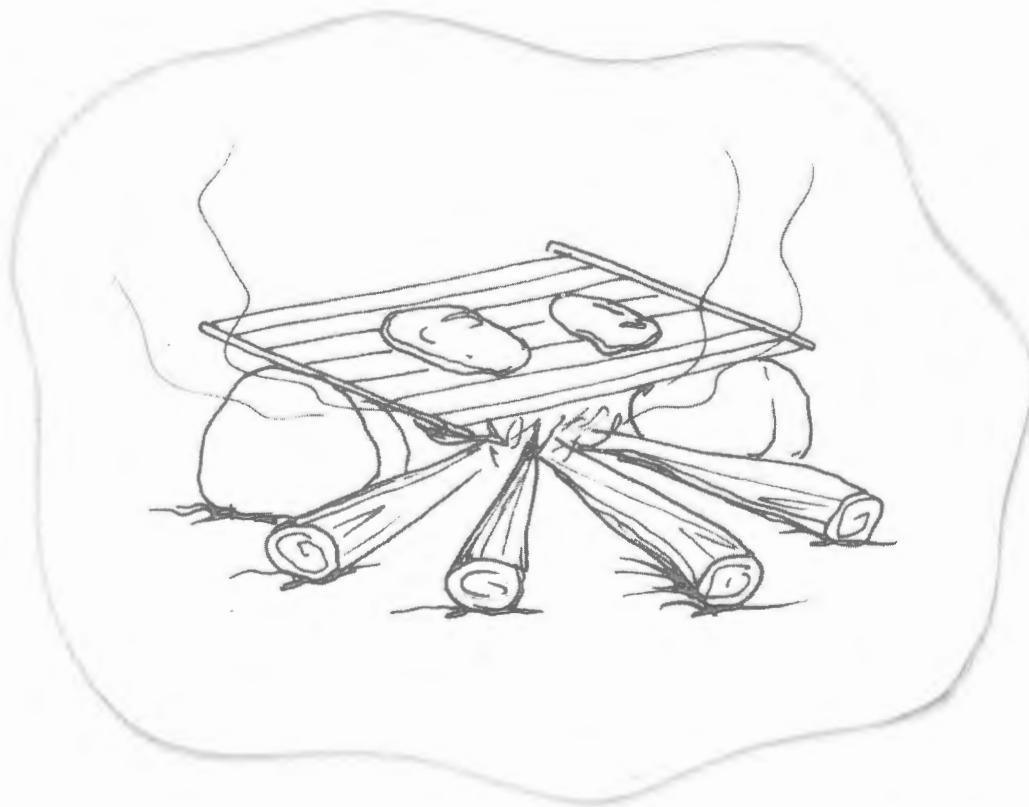


Ni kub'ox u chib'e' ti' kuchi'ata', pet moj ti' kukolata'. At uma't txumb'al ni kub'ane' ti' kukolat u chib'e', ni qaq'je' vi' xamal cha'xli, pet moj tzaq'samalve'te'.



La uch kutzaq'sat unq'a xolb'al ta'le' jaq' tza'aj, ech tuch ila la kub'ane': tul uva' ni toyvu xamale', as la kujaj tuul u tza'aje', as la qaq'ku' u xolb'al ta'le' tu u tza'aje', as la kub'aju ti'b'aj ta'n u tz'a'la tza'aje' unpajte, la qaq'je' unq'a txa' xamal sti'baj. Lakuxh qaq'kan tzitzi' ti' itzaq'e'.

At uma'l vitxumb'al unq'a mam kuk'uye' nikat ib'ane' ti' itzaq'sal unq'a echb'ub'ale' uva' nimalchitu', nikat ib'an chajnaj uma'l u jui tu tx'ava', nikat toksa chajnaj xamal tu u jule', tul uva' kat ku've't itxa' xamal, nikat ile'u chajnaj u txa' xamale', kat taq'je' chajnaj u echb'ub'ale' vi' u txa' xamale', kat ib'aju chajnaj ta'n a'v, as kat taq' je' chajnaj tx'ava' sti'baj (aaq'al uva' b'a'n itzaq'e').



iKat kub'anlu quche'! iQoksataj uq'a b'ajub'tetz tzi' qaamae'
tuk' u b'ajub'tetz vatz kukuxe', as kutxeyta uq'a pare'te',
as kub'antaj uq'a echb'ub'ale'!



gtz



Programa de Apoyo a la
Calidad Educativa (PACE)



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

